

Curriculum Vitae
John McCarthy

Personal Information

Telephone: +48 532 791 311
E-mail: john.mccarthy@mcrtranslation.com
Location: Toruń, Poland



Languages

Polish – C2
Spanish – C2

Polish / Spanish – English Translator and Project Manager

Translator and editor living in Toruń, Poland, with a Master's Degree in English Philology (sp. translation) and a postgraduate diploma in legal and financial translation (Polish – English, English – Polish) from the Nicholas Copernicus University in Toruń (Poland), and a Bachelors' degree in English literature and Spanish language studies from the University of Manchester (UK).

Professional Experience

Seven years' experience of full time work as a translation project manager and in-house translator for Language Creations.

Over 10 years' experience as an independent translator and editor for various agencies and private clients. Experienced in working as a translator, editor, copywriter and proof-reader on texts from various fields:

- legal and financial documents (contracts, articles of association, court documents, certificates, EU legislative documents, financial reports, insurance, etc.);
- medical (general/cardiology/orthopaedics/psychiatry - clinical trials/research, hospital/patient records, medical case studies)
- business and marketing texts (website content, newsletters, press releases, product catalogues/brochures, marketing materials, etc.);
- academic texts (doctoral theses, research papers);
- literature (history books, children's literature, psychology/self-improvement, biographical)

Conducted a workshop at the Translation and Localization Conference in Warsaw - Regular Expressions: a Quickstart Guide for Language Professionals – 25 April 2017

Education and Qualifications

2018 - 2019: The British Law Centre / University of Gdańsk – Diploma in English Law and Legal Skills

2013 - 2015: Uniwersytet Mikołaja Kopernika – Master’s Degree in English Philology – Specialising in Translation (Polish – English, English – Polish)

2012 - 2013: Uniwersytet Mikołaja Kopernika – Postgraduate Diploma in Legal / Financial Translation (Polish – English, English – Polish)

2008 - 2012: The University of Manchester - 2nd Class Degree - BA(Hons) English Literature and Spanish, United Kingdom (Spanish language studies also included a course in translation: English – Spanish, Spanish - English)

2012: The Manchester Academy of English - CELTA certified (certificate in English language teaching issued by the University of Cambridge, which requires excellent knowledge of English language and grammar)

2010-2011: The University of Santiago de Compostela (LLP Erasmus exchange program), Spain (Passed a course in translation: English – Spanish, Spanish - English)

Relevant Previous Employment

2012 – present: MCR Translation – Independent translator and editor for various translation agencies and private clients.

2014 – 2021: Language Creations – Project Manager and In-house Translator

Noteworthy Projects

Polish to English translation of a psychiatric patient’s medical history/records (50,000 words).

Proofreading and editing of a doctoral thesis submitted to the London School of Economics and Political Science on the subject of big data analytics (99,000 words).

Translation from Polish into English of a text titled *A Short Collection of Information for the Knights of the Order of Malta*, written in 1775 (27,000 words).

Spanish to English translation of legal documents and correspondence relating to a dispute between a local community and a mining company.

Partial translation from Polish into English of a history book on the Polish Light Cavalry Regiment that fought in Napoleon Bonaparte’s Imperial Guard. Contained large passages of text written in the 18th and 19th centuries (92,000 words).

Proofreading and editing of a self-improvement book on how to improve one’s personality. The book touches on a variety of subject areas, including psychology, philosophy, history and sociology (65,000 words).